

Discutere in italiano

Italienisch-deutsche Diskussionswendungen
mit Anwendungsbeispielen

Von Lorenz Manthey

Reclam

Nach einer Konzeption von Heinz-Otto Hohmann
(*Discussing in English*, UB 19980; *Discuter en français*,
UB 19981)

Italienische Beratung:
Iris Juneia Iannace, Terracina (Latina)

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19983
2012, 2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell
Printed in Germany 2020
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019983-1

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Inhalt

Vorwort	5
Zeichen und Abkürzungen	9
1. Per cominciare	12
Anfang und Fortführung	
2. Constatare dei fatti	18
Konstatieren von Sachverhalten	
3. Valutare dei fatti	30
Einschätzen von Sachverhalten	
4. Mettere in rilievo	50
Aussageintensivierung	
5. Ipotesi, causa e conseguenza	64
Bedingung, Grund und logische Folge	
6. Esprimere un'opinione o un giudizio personale	76
Meinungsäußerung oder persönliche Stellungnahme	
7. Esprimere una riserva	86
Vorbehalt ausdrücken	
8. Esprimere un contrasto o un dubbio	98
Gegensatz und Zweifel ausdrücken	
9. Per evitare le pause	106
Sprechpausen überbrücken	

10. Per concludere	114
Abschluss und Zusammenfassung	
Formulierungen zum organisatorischen Ablauf von Konferenzen und Sitzungen	123
Register der deutschen Übersetzungen	129

Vorwort

»Discutere in italiano« – die Bedeutung des Wortes »diskutieren« im Titel dieser Sammlung von sprachlichen Wendungen bezieht sich auf alle möglichen Formen des Meinungsaustausches: Gedacht ist dabei sowohl an mündliche Situationen wie die eigentliche Diskussion, das Statement, den Vortrag als auch an schriftliche Kontexte wie das Gutachten, den Kommentar, die Erörterung, den Internet-Blog.

In allen diesen Situationen gibt es eine große Zahl von fest geprägten Wendungen und Ausdrücken, um die verschiedenen Aussageabsichten einzuleiten. Die vorliegende Sammlung möchte allen, die in Schule, Studium oder Beruf intensiver mit der italienischen Sprache umgehen, eine Auswahl der wichtigsten und gebräuchlichsten sprachlichen Strukturen an die Hand geben, um die genannten Situationen meistern zu können. Wer auch nur einige dieser Wendungen beherrscht, wird sich in einer Diskussion flexibler und differenzierter einbringen können und damit auch überzeugender wirken.

Auswahl und Anordnung des Sprachmaterials

Die vorliegende Sammlung entstand nach dem Muster der Bände *Discussing in English* und *Discuter en français* von Heinz-Otto Hohmann. Dabei wurde die Grundkonzeption übernommen, d.h. alle Wendungen werden durch Beispiele in ihrem konkreten Gebrauch

illustriert. Übernommen wurde auch, mit leichten Abwandlungen, die Einteilung in zehn Kapitel. Innerhalb der Kapitel wurde die alphabetische Anordnung des Sprachmaterials zugunsten einer inhaltlichen Gruppierung aufgegeben. Natürlich ist die Zuordnung einer Wendung zu einem Kapitel oder einer Bedeutungsgruppe nicht immer eindeutig und ist manchmal auch subjektiv geprägt. In einigen Fällen finden sich Ausdrücke auch in zwei verschiedenen Kapiteln, wenn sie unterschiedliche pragmatische Funktionen haben können.

Die Anwendungsbeispiele

Die Anwendungsbeispiele sollen zeigen, wie ein Ausdruck oder eine Wendung in einem konkreten Kontext verwendet wird. Es geht hier einerseits darum, die grammatikalische Einbindung in den Satz zu verdeutlichen, z.B. die Verwendung des *congiuntivo* nach einer ganzen Reihe von Ausdrücken. Andererseits geben die Beispiele auch typische Modelle bzw. stilistische Vorbilder für eine umfangreichere Äußerung.

Die Anwendungsbeispiele sind in aller Regel authentische Formulierungen von Muttersprachlern und wurden gedruckten Quellen und dem Internet entnommen. Alle Sätze wurden darüber hinaus noch einmal von einer Muttersprachlerin geprüft. Bei der Auswahl der Beispielsätze wurden typische Diskussionskontexte bevorzugt, die sich gut als Bausteine für eigene Diskussionsbeiträge verwenden lassen.

Zur Arbeit mit dem vorliegenden Buch

Für ein nachhaltiges Lernen ist es empfehlenswert, sich vor einer konkreten Diskussionssituation, z.B. einer Klausur, einem Vortrag, einer Konferenz, mit den Kapiteln zu beschäftigen, die die zu erwartenden Sprechabsichten abdecken. Es ist dabei nicht notwendig, immer ein vollständiges Kapitel im Ganzen zu lernen, da es jeweils sehr viele synonyme Ausdrücke oder Wendungen mit ähnlicher Funktion gibt. Man wähle daher am besten jeweils einen der gegebenen Ausdrücke zum Lernen aus und stelle sich eine kurze Liste der Wendungen zusammen, die man in dem jeweiligen Kontext verwenden möchte. Sinnvoll ist es auf jeden Fall, sich eigene, auf die konkrete Situation zugeschnittene Anwendungsbeispiele auszudenken. Natürlich ist es auch möglich, etwa im Internet nach weiteren Beispielen zu suchen. Zu einem späteren Zeitpunkt kann dann auf die gleiche Art und Weise der Wortschatz durch die synonymen und inhaltlich ähnlichen Ausdrücke erweitert werden.

Konferenzterminologie und Register

Der Diskussionswortschatz enthält im Anhang eine Zusammenstellung von »Formulierungen zum organisatorischen Ablauf von Konferenzen und Sitzungen«, die sich besonders für Teilnehmer(innen) an internationalen Konferenzen als hilfreich erweisen dürfte.

Der Zugang zu der italienischen Diskussionsphrasologie wird durch ein detailliertes Stichwortregister, das alle deutschen Entsprechungen der Diskussionswendungen erfasst, auch vom Deutschen her ermöglicht.

Zeichen und Abkürzungen

(...)	Runde Klammern enthalten zusätzliches Sprachmaterial, das an die Stelle des vor- ausgehenden treten kann.
[...]	Eckige Klammern enthalten Wörter und Wendungen, die auch weggelassen werden können.
/	Der Schrägstrich grenzt zusätzliche (alter- native) Formulierungen voneinander ab.
cong.	congiuntivo
ind.	indicativo
jd.	jemand
jdm.	jemandem
jdn.	jemanden
jds.	jemandes
qc	qualcosa
qu	qualcuno
wörtl.	wörtlich

Discutere in italiano

1. Per cominciare

cominciare

innanzitutto / prima di tutto

(1) Cari amici, innanzitutto vorrei esprimervi tutta la mia gioia perché qui sono riuniti giovani da tutte le parti del mondo.

(2) Guardiamo prima di tutto i fatti.

dapprima

Dapprima vorrei ringraziarla per essere qui con noi.

prima di fare qc

Prima di iniziare il mio discorso, vorrei premettere una mia osservazione personale.

in primo luogo ... in secondo luogo

(1) In primo luogo mi preme ringraziare, con tanta emozione nel cuore, tutti voi che avete dato corpo e anima al progetto.

(2) In secondo luogo vorrei esporle il mio problema.

per cominciare

Per cominciare vorrei sottolineare due cose.

1. Anfang und Fortführung

anfangen

vor allem / zuallererst

(1) Liebe Freunde, zuallererst möchte ich meiner großen Freude darüber Ausdruck geben, dass hier Jugendliche aus allen Teilen der Welt zusammengekommen sind.

(2) Schauen wir uns zuallererst die Tatsachen an.

zuerst / zunächst / als erstes

Zuerst möchte ich Ihnen meinen Dank aussprechen, dass Sie hier bei uns sind.

bevor

Bevor ich mit meiner Rede beginne, möchte ich noch eine persönliche Bemerkung vorausschicken.

als erstes ... als zweites

(1) Als erstes ist es mir ein Anliegen, euch allen, die ihr mit eurem Engagement zur Realisierung des Projektes beigetragen habt, von ganzem Herzen zu danken.

(2) Als zweites möchte ich Ihnen mein Problem darlegen.

zuerst / zu Beginn

Zu Beginn möchte ich zwei Dinge herausstellen.

cominciare a fare qc / cominciare da qc (zero/qui) . . .

- (1) È sempre stato così, ma solo oggi si comincia a dubitarne.
- (2) Cominciamo da zero.

fare una premessa

Prima di rispondere alle Sue domande, devo fare una premessa.

premettere qc / premettere che

Devo premettere una cosa importante.

introdurre l'argomento

entrare in argomento (materia)

Ma prima di entrare in argomento, concedetemi due riflessioni preliminari.

affrontare un problema (una questione)

Io credo che commenti di questo tipo rappresentino il modo sbagliato di affrontare un problema serio e concreto.

sollevare un problema

- (1) Non basta solo sollevare il problema. Occorre anzitutto indicare con nome e cognome i responsabili.
- (2) Questa decisione solleva molti problemi.

anfangen etwas zu tun / bei etwas (Null/hier)

anfangen

- (1) Es war schon immer so, aber erst heute fängt man an, es in Frage zu stellen.
- (2) Fangen wir bei Null an.

eine Vorbemerkung machen

Bevor ich Ihre Fragen beantworte, muss ich eine Vorbemerkung machen.

etwas vorausschicken / vorausschicken, dass ...

Eine wichtige Sache muss ich vorausschicken.

das Thema nennen

[direkt] zum Thema kommen / eine Diskussion beginnen

Aber bevor ich zum Thema komme, erlauben Sie mir zwei Vorbemerkungen.

ein Problem (eine Frage) ansprechen / auf ein Problem (eine Frage) eingehen (zu sprechen kommen) / ein Problem angehen / sich einem Problem stellen

Ich glaube, dass solche Kommentare der falsche Weg sind, ein ernstes und konkretes Problem anzugehen.

ein Problem aufwerfen / ein Problem mit sich bringen

- (1) Es genügt nicht, bloß das Problem aufzuwerfen. Man muss vor allem die Verantwortlichen beim vollen Namen nennen.
- (2) Diese Entscheidung bringt viele Probleme mit sich.

**esporre un problema (una tesi / i motivi / le ragioni /
il proprio punto di vista)**

- (1) Desidero esporre un problema che un po' mi lascia perplesso.
- (2) Credo quindi giusto esporre le ragioni che mi fanno ritenere sbagliata quella scelta.

**fare una panoramica (una sintesi) di qc / dare una
visione d'insieme (generale)**

- (1) Siccome è impossibile fornire una panoramica completa, mi limiterò a presentare qualche esempio.
- (2) Facciamo una sintesi di quanto fin qui detto.

tornando a qc

Tornando alla questione iniziale, gentilmente Le chiedo di spiegarmi meglio questa idea.

a proposito di

A proposito di letteratura, qual è il Suo autore preferito?

Passiamo [ora] ad un altro argomento.

ein Problem (eine These / die Gründe / den eigenen Standpunkt) darlegen

- (1) Ich möchte ein Problem darlegen, das mich etwas ratlos dastehen lässt.
- (2) Ich glaube daher, es ist richtig, die Gründe darzulegen, warum ich diese Entscheidung für falsch halte.

einen [kurzen] Überblick über etwas geben

- (1) Da es unmöglich ist, einen vollständigen Überblick zu geben, werde ich mich darauf beschränken, einige Beispiele anzuführen.
- (2) Schauen wir uns im Überblick an, was bislang gesagt wurde.

um noch einmal auf etwas zurückzukommen

Um noch einmal auf die Frage vom Anfang zurückzukommen, möchte ich Sie bitten, mir diese Idee besser zu erklären.

a propos

A propos Literatur, welches ist Ihr Lieblingsschriftsteller?

Kommen wir [nun/jetzt] zu einem anderen Thema.

2. Costatare dei fatti

esporre dei fatti

si parla di qc (qu)

Stasera si parla dei problemi collegati all'immigrazione clandestina.

si tratta di qc / si tratta di fare qc

Non si tratta di mettere totalmente in dubbio questa proposta, ma di metterne in luce i punti problematici.

rendersi conto di qc

Bisogna rendersi conto che la mafia continua ad essere un grave problema.

prendere coscienza di qc

Dobbiamo prendere coscienza delle grandi differenze che ci sono tra questi due fenomeni.

entrare nei dettagli

Ora è arrivato il momento di entrare nei dettagli.

tralasciare un particolare

Avete tralasciato un particolare: il «dove».

2. Konstatieren von Sachverhalten

Sachverhalte darlegen

es geht um etwas (jdn.) / die Rede ist von etwas (jdm.)

Heute abend geht es um die Probleme, die mit der illegalen Einwanderung verbunden sind.

es geht um etwas / es geht darum, etwas zu tun

Es geht nicht darum, diesen Vorschlag vollständig in Frage zu stellen, sondern die problematischen Punkte aufzuzeigen.

sich etwas klarmachen

Man muss sich klarmachen, dass die Mafia weiterhin ein schwerwiegendes Problem darstellt.

sich einer Sache bewusst werden / sich etwas deutlich vor Augen führen

Wir müssen uns die großen Unterschiede zwischen diesen beiden Dingen deutlich vor Augen führen.

ins Einzelne (Detail) gehen / in die Einzelheiten gehen / auf Einzelheiten eingehen

Es ist jetzt an der Zeit, auf die Einzelheiten einzugehen.

etwas vernachlässigen / etwas beiseite lassen

Ihr habt einen Aspekt vernachlässigt: die Frage nach dem Wo.

prendere in esame qc

Prendiamo in esame i fatti uno ad uno.

Le cose stanno così.

Non possiamo fare delle previsioni esatte sul futuro, ma per il momento le cose stanno così.

attenersi ai fatti

Per ora, però, bisogna attenersi ai fatti.

prendiamo ad esempio (a mo' d'esempio)

Ci sono tanti autori che scrivono degli ottimi gialli. Prendiamo ad esempio Carlo Lucarelli.

e così via / eccetera

Degni di rispetto non sono solo gli esseri umani, ma anche gli animali, le piante, l'ambiente e così via.

commentare dati statistici

una persona su tre (quattro, cinque ecc.)

Una persona su tre spia il cellulare del partner.

spaziare da ... fino a

La gamma dei prodotti spazia da prodotti di uso quotidiano ad articoli di lusso.

etwas prüfen

Prüfen wir die Fakten einzeln nacheinander.

Die Sache verhält sich so. / Die Dinge liegen so.

Wir können keine genauen Vorhersagen für die Zukunft treffen, aber momentan liegen die Dinge so.

sich an die Fakten (Tatsachen) halten

Für den Moment sollte man sich jedoch an die Fakten halten.

nehmen wir zum Beispiel (beispielsweise) [einmal] ...

Es gibt viele Autoren, die ausgezeichnete Krimis schreiben, beispielsweise Carlo Lucarelli.

und so weiter

Nicht nur die Menschen sind es wert, respektiert zu werden, sondern auch die Tiere, die Pflanzen, die Umwelt usw.

statistische Daten (Zahlen) kommentieren

jeder dritte (vierte, fünfte usw.) Mensch

Jeder Dritte spioniert das Handy seines Partners aus.

reichen von ... bis zu ...

Die Produktpalette reicht von alltäglichen Gebrauchsgegenständen bis zu Luxusartikeln.

passare da ... a

Il tasso dei matrimoni è passato dal 4,9 per mille abitanti nel 2000 al 4,5 per mille del 2001.

aumentare del x %

Il tasso di disoccupazione è aumentato del 1,4 per cento.

essere in aumento (crescita)

Secondo le ultime stime lo stress da lavoro è in aumento.

c'è un aumento (incremento) di qc

C'è stato un aumento dei divorzi.

scendere (diminuire/calare) del x %

(1) Il tasso di occupazione è sceso di 1,4 punti percentuali.

(2) L'occupazione in Sicilia è diminuita del 2,6 per cento.

essere in calo

Rispetto all'anno passato i matrimoni sono in calo di 350 unioni.

registrare/avere

L'Italia registra percentuali più alte rispetto all'Olanda.

essere pari a qc

Il numero di persone che dispongono di un reddito familiare al di sotto della soglia di povertà è pari al 16 per cento della popolazione.

von ... zu ... gehen (sich verändern)

Die Zahl der Eheschließungen ist von 4,9 pro 1000 Einwohnern im Jahr 2000 auf 4,5 Promille im Jahr 2001 zurückgegangen.

steigen um x %

Die Arbeitslosenrate ist um 1,4 Prozent gestiegen.

ansteigen/zunehmen

Nach den letzten Schätzungen nimmt der Arbeitsstress immer mehr zu.

etwas steigt an / etwas nimmt zu

Die Zahl der Scheidungen hat zugenommen.

fallen (sinken) um x %

(1) Die Beschäftigungsrate ist um 1,4 Prozentpunkte gesunken.

(2) In Sizilien ist die Beschäftigung um 2,6 Prozent gesunken.

zurückgehen

Im Vergleich zum vergangenen Jahr ist die Zahl der Eheschließungen um 350 zurückgegangen.

verzeichnen/haben

Italien hat höhere Prozentwerte zu verzeichnen als die Niederlande.

sich auf etwas belaufen / betragen

Die Zahl der Personen, die über ein Familieneinkommen unter der Armutsgrenze verfügen, beläuft sich auf 16 Prozent der Gesamtbevölkerung.

essere al primo posto / essere in testa

L'Italia è al primo posto nella classifica per numero di separazioni.

rispetto a qc (qu)

I risultati sono migliorati rispetto allo scorso anno.

il tasso / la percentuale

Il tasso di divorzi è dello 0,7 ogni mille abitanti.

la media

La media europea dei divorzi è dell'1,9 per mille.

**qc si compone di qc / qc è formato da qc / qc è
suddiviso in**

- (1) Il comitato si compone di 5–7 membri.
- (2) L'alfabeto arabo è formato da 28 lettere che assumono forme diverse a seconda della loro posizione nella parola.
- (3) Il percorso è suddiviso in due parti, con tappa ad Orvieto.

esercitare un grande influsso su qc (qu)

Questo fattore esercita un grande influsso sulle nostre scelte.

tendere a fare qc

Per il momento tendiamo a non esprimere ancora un giudizio definitivo in materia.

an erster Stelle stehen / den ersten Platz einnehmen

Italien nimmt den ersten Platz bei der Anzahl der Trennungen (Scheidungen) ein.

im Vergleich zu etwas (jdm.)

Die Ergebnisse haben sich im Vergleich zum Vorjahr verbessert.

die Rate

Die Scheidungsrate beläuft sich auf 0,7 pro 1000 Einwohnern.

der Durchschnitt

Die durchschnittliche Scheidungsrate in Europa liegt bei 1,9 Promille.

etwas besteht aus ... / etwas ist in ... aufgeteilt (unterteilt)

- (1) Das Komitee besteht aus 5–7 Personen.
- (2) Das arabische Alphabet besteht aus 28 Buchstaben, die je nach ihrer Stellung im Wort unterschiedliche Formen annehmen.
- (3) Die Strecke ist in zwei Abschnitte aufgeteilt, mit einem Zwischenstopp in Orvieto.

einen großen Einfluss auf etwas (jdn.) ausüben

Dieser Faktor übt einen großen Einfluss auf unsere Entscheidungen aus.

dazu neigen, etwas zu tun / etwas lieber tun

Momentan geben wir dazu lieber noch kein endgültiges Urteil ab.